MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII

UNIVERSITATEA TEHNICĂ
DIN CLUJ-NAPOCA

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	De litere
1.3 Departamentul	Filologie și studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBA FRANCEZĂ ÎN TRADUCERI SPECIALIZATE
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie medicală			Codul disciplinei	3.00
2.2 Titularul de curs	Lect. dr. Oțoiu Marcela email: marcela.OTOIU@fsc.utcluj.ro				
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect / practică	Lect. dr. Oțoiu Marcela email: marcela.OTOIU@fsc.utcluj.ro				
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	Colocviu
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă				DS
	Opționalitate				DOB

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care:	3.2 Curs	2	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator	0	3.3 Proiect	0	3.3 Practică	0
3.4 Număr de ore pe semestru	42	din care:	3.5 Curs	28	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator	0	3.6 Proiect	0	3.3 Practică	0

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	6
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	22
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	30
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	50
(e) Tutoriat	
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)...3.7(f))	108
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	150
3.10 Numărul de credite	6.0

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cursuri practice de traducere.
4.2 de competențe	Cunoștințe de bază în lexicologie franceză: crearea termenilor prin compunere, derivarea prin prefixe, sufixe, derivarea parasintetică.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală dotată cu televizor, calculator, internet, retroproiector.
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sală dotată cu televizor, calculator, internet, retroproiector.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Utilizarea unor cunoştinţe generale şi specializate din domeniul medical. Aplică metode științifice; aplica principiile eticii si integritatii stiintifice în activitatile de cercetare; aplică reguli de gramatică și ortografie; consultă surse de informare; dă dovadă de expertiză disciplinară; Promovează transferul de cunoștințe; redactează lucrări științifice, academice și documentație tehnică; sintetizează informații; studiază învățarea limbilor; traduce dintr-o limbă străină;
Competențe transversale	Aplică in mod responsabil principiile și normelor profesionale, întemeiate pe valori etice (respectul proprietății intelectuale, a diferențelor culturale). Dă dovadă de inițiativă, colaborând cu alte entități profesionale din domeniul medical pentru eficientizarea activității acestora și facilitarea, prin intermediul traducerilor specializate, a accesului la fonduri europene și la programe social-culturale internaționale. Adoptarea unei atitudini deschise în fața noutății, asimilarea noilor metode de abordare a traducerii impuse de dinamica societății contemporane, înscrierea în paradigma învățării continue.

7. Rezultatele așteptate ale învățării

Cunoștințe	1. Cunoașterea aprofundată a structurilor lingvistice ale limbii franceze în contexte profesionale și specializate. 2. Cunoașterea terminologiei specifice domeniilor specializate utilizate în traducere și comunicare profesională. 3. Cunoașterea instrumentelor digitale și resurselor terminologice utilizate în traducerea asistată de calculator.
Abilități	- Să realizeze traduceri de termeni specializați din și în limba franceză, respectând normele lingvistice și terminologice ale domeniului. - Să utilizeze instrumente de traducere asistată de calculator și baze de date terminologice. - Să elaboreze glosare și baze terminologice pentru domeniul medical.
Responsabilitate și autonomie	1. Gestionează în mod autonom proiecte de traducere specializată. 2. Își asumă responsabilitatea pentru acuratețea și adecvarea traducerilor realizate. 3. Colaborează eficient în echipe de traducători sau în contexte profesionale interdisciplinare. 4. Respectă normele etice și profesionale ale activității de traducere. 5. Manifestă autonomie în dezvoltarea competențelor profesionale și actualizarea cunoștințelor terminologice.

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	Cunoașterea și înțelegerea termenilor medicali din limbajul curent și din limbajul de specialitate și folosirea lor în contexte specifice. Traducerea precisă și riguroasă a termenilor medicali.
8.2 Obiectivele specifice	Înțelegerea diverșilor termeni medicali prin aplicarea cunoștințelor despre etimologie, radicali, prefixe și sufixe. Cunoașterea termenilor medicali ce țin de sistemele corpului (cardiovascular, respirator, digestiv, endocrin, locomotor, genito-urinar, nervos) în vederea realizării unei traduceri corecte în domeniul medical, atât din franceză în română cât și din română în franceză. Formarea unor deprinderi de cercetare independentă în cadrul unei tematici date sau alese individual. Iniţierea în cercetarea şi în elaborarea unor lucrări colective (dicţionare şi glosare de limbaje speciale).

9. Conținuturi

9.1 Curs	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
1. Le langage médical et ses particularités; court historique. Le système médical en France. 2h 2. Les parties du corps humain – notions d'anatomie et de physiologie. 2h 3. La racine des termes médicaux et son étymologie. 2h 4. La création des termes médicaux par préfixes. 4 h 5. La création des mots à l'aide des suffixes. 2 h 6. La dérivation parasynthétique dans la création des termes médicaux. 2 h 7. La siglaison et l'abréviation. 2 h 8. Termes de l'appareil cardiovasculaire. 2 h 9. Termes de l'appareil respiratoire. 2 h 10. Termes de l'appareil digestif. 2 h 11. Termes de l'appareil locomoteur. 2 h 12. Terminologie du système endocrinien 2h 13. Terminologie du système nerveux 2 h	2 h 2 h 2 h 4 h 2 h 2 h 2 h 2 h 2 h 2 h 2 h 2 h 2 h 2 h	Expunerea, prezentarea, exemplificarea, conversația	Prezentarea în power-point a informațiilor

Bibliografie

Chevallier, Jacques, Danielle Candel, J.-P. Haberer, Nathalie Renevier, *Précis de terminologie médicale. Introduction au domaine et au langage médicaux,* Éditions Maloine, 2018.
De Donno, F. Et allii, *Mon grand guide IFSI pour entrer en école d'infirmier*, Dunod, 2019.
Fassier, Thomas, Solange Talavera-Goy, *Le français des médecins*, Presses Universitaires de Grenoble, 2014.
Ilie, Cătălin *et allii, Comprendre et pratiquer le français médical et pharmaceutique,* Editura Sitech, Craiova, 2016.
Ilie, Cătălin, *Le français médical*, édition revue et augmentée, IVe édition, Editura Sitech, Craiova, f. a.
Mandelbrojt-Sweeney, Mireille, Eileen Sweeney, *Limba franceză pentru medici și asistente*, Polirom, Iași, 2014.
Mourlhon-Dallies, Florence, Jacqueline Tolas, *Santé-médecine.com*, CLE International, 2016.

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Les termes médicaux dans les contextes. Les spécialités médicales et les spécialistes. 2. Noms de diverses maladies et états pathologiques dans le langage usuel et médical. 3. Pathologies. Types d'affections. Type de douleurs. 4. Examens cliniques. Termes de diagnostic. 5. Exercices lexicaux sur le vocabulaire médical: noms, adjectifs, verbes, adverbes, prépositions. 6. Les thérapies. Types de médicaments selon leur action et leur usage.	2 h 2h 2h 2h 4 h 2 h	Metode activ-participative şi comunicative, bazate pe dialog și conversație, în scopul utilizării și fixării termenilor de specialitate. Exerciții lexicale.	

Bibliografie:

Chevallier, Jacques, Danielle Candel, J.-P. Haberer, Nathalie Renevier, *Précis de terminologie médicale. Introduction au domaine et au langage médicaux,* Éditions Maloine, 2018.
De Donno, F. Et allii, *Mon grand guide IFSI pour entrer en école d'infirmier*, Dunod, 2019.
Ilie, Cătălin *et allii, Comprendre et pratiquer le français médical et pharmaceutique,* Editura Sitech, Craiova, 2016.
Ilie, Cătălin, *Le français médical*, édition revue et augmentée, IVe édition, Editura Sitech, Craiova, f. a.
Mandelbrojt-Sweeney, Mireille, Eileen Sweeney, *Limba franceză pentru medici și asistente*, Polirom, Iași, 2014.
Mourlhon-Dallies, Florence, Jacqueline Tolas, *Santé-médecine.com*, CLE International, 2016.
https://www.rimes.fr/blog/vocabulaire-et-mots-cles-du-champ-lexical-de-la-maladie
https://www.doctissimo.fr/html/sante/encyclopedie/encyclopedie_medicale.htm
http://emmanuel.boehm.free.fr/Compte_rendu_et_saisie_au_casque/Vocabulaire_medical/res/vocabulaire.pdf

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei contribuie la formarea competenței profesionale a traducerilor din domeniul medical.
Conținuturile abordate în cadrul disciplinei acoperă aspecte fundamentale necesare familiarizării cu specificul terminologiei medicale franceze și române. Aceste coompetențe dau posibilitatea studentului masterand de a se putea insera în piața traducerilor din domeniul medical.

11. Evaluare

Tip activitate	11.1 Criterii de evaluare	11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)	11.3 Pondere din nota finală
11.4 Curs	Înțelegerea termenilor din limbajul medical de specialitate, cu referire la structura lor semantică.	Examinare scrisă	50%
11.5 Seminar/Laborator /Proiect / practică	Verificarea însușirii corecte de către studenți a termenilor de specialitate și a folosirii lor adecvate în contexte.	Evaluarea pe parcurs a activității la seminar, evaluarea calității temelor și a sarcinilor în clasă. Prezentarea de	50%

		către studenți a unui referat conținând terminologie medicală în cazul unei afecțiuni/patologii.	

11.6 Standard minim de performanță

Abilități de utilizare a termenilor medicali în contexte specifice, fără greșeli majore - minimum 50%.

Data completării:	**Titulari**	**grad didactic, titlu Prenume NUME**	**Semnătura**
20.07.2026	Curs	Lect. dr. Marcela Oțoiu	
	Aplicații	Lect. dr. Marcela Oțoiu	

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament ..... Lect. dr. Ramona Maria Demarcsek

Data avizării în Consiliul Departamentului ……. _____22.07.2026_____	Director Departament ..... Lect. dr. Ramona Maria Demarcsek
Data aprobării în Consiliul Facultății …… _24.07.2026_____	Decan, Conf. Dr. Anamaria FĂLĂUȘ